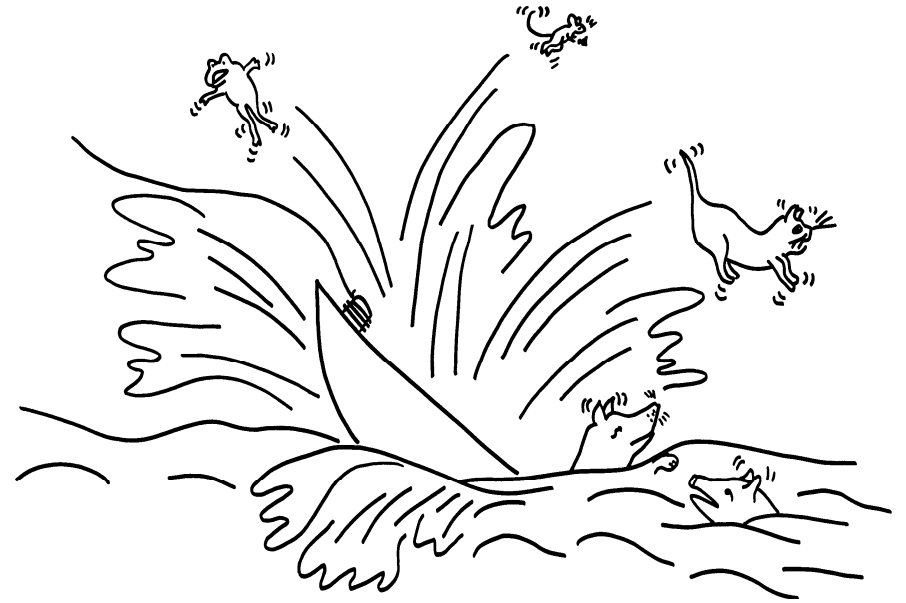


NAANI YAABBUTIIRYE BWATI?



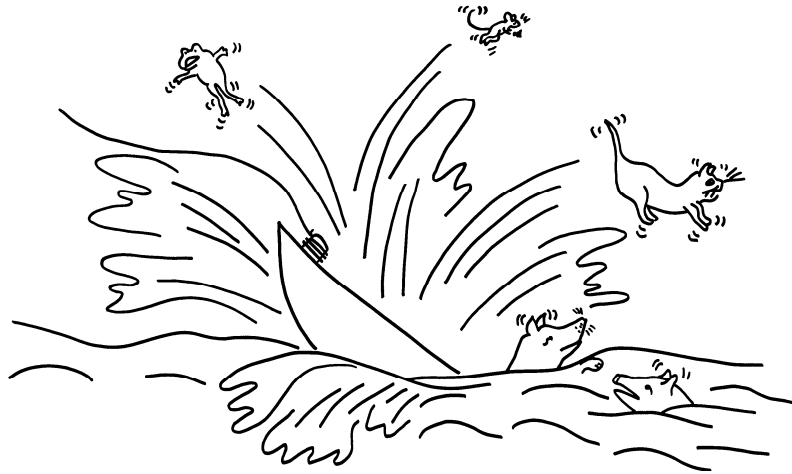
... A library in every language!

Lugungu
MTE

Story Book /

NAANI YAABBUTIIRYE BWATI?

WHO SANK THE BOAT?



Original text by: Winnie Billy
Illustrations by: Yasuko Nagai
© National Department of Education,
Papua New Guinea, 1991

Translated by:
Businge Makolome Robert

Lugungu language

Trial Edition
January, 2007
300 copies
ISBN

TUKAA!!

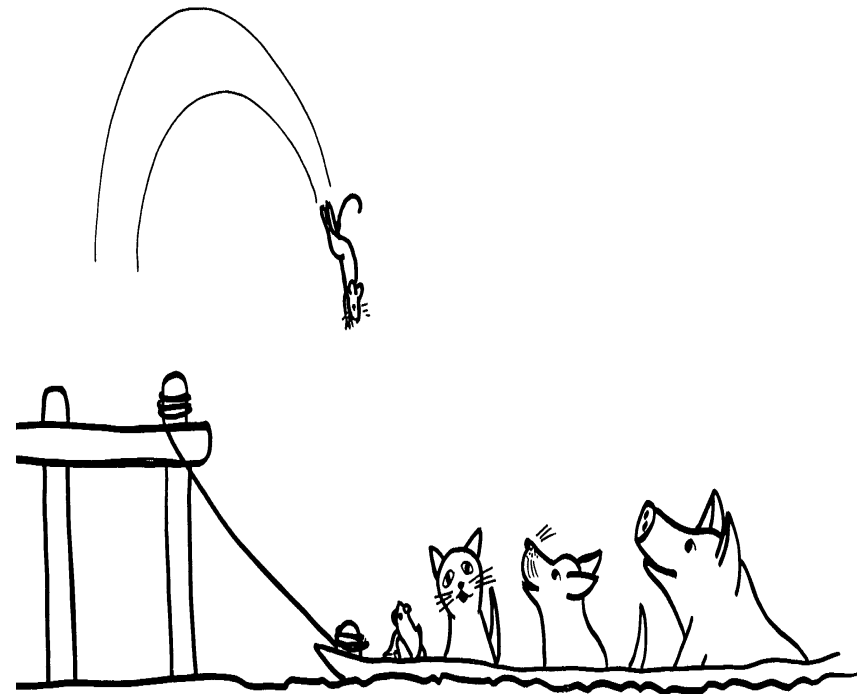
Naani yaabbutiirye bwati?

Produced in cooperation with:

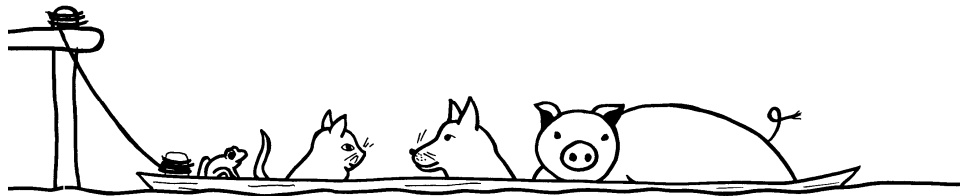
Lugungu Bible Translation & Literacy Association
and
© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

Do not reproduce this book for commercial purposes.
For non-profit production purposes only.
This book may be reproduced without permission from National
Department of Education, Papua New Guinea.

This shellbook was adapted from the
Who Sank the Boat? shellbook developed by:
Curriculum Development Division
Language & Literacy Section or Literacy & Awareness Secretariat
PO Box 446
Waigani NCD 131
Papua New Guinea
ISBN (Shell Book): 9980-0-1043-6



Mummese, yaali waakumaliira
kugusukira bwati. Yo kwo mali yaali
mudooli.



Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lunyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuuḅura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Kuruga nibagumya kitabbu kyolokya mahandiikire ga Lugungu mu mwaka gwa 2005, Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene hataati bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimwei mubyo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

LUBITLA

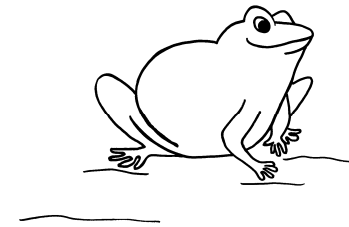
Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

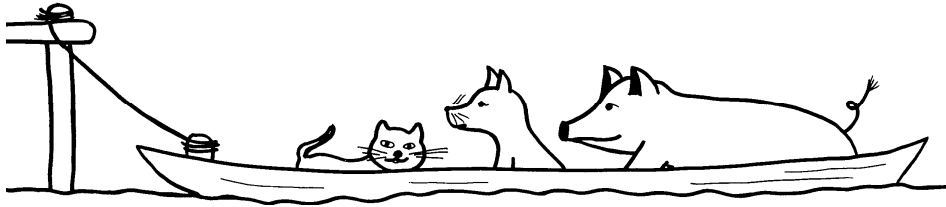
Since the orthography was stabilized in 2005, many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are now being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

LUBITLA

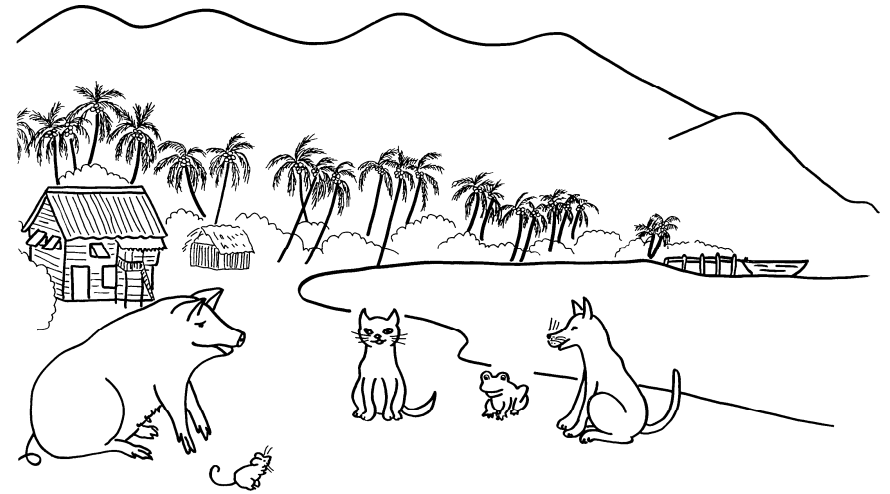
We okuteekereza yooyo yaabbutiirye
ḅwati?



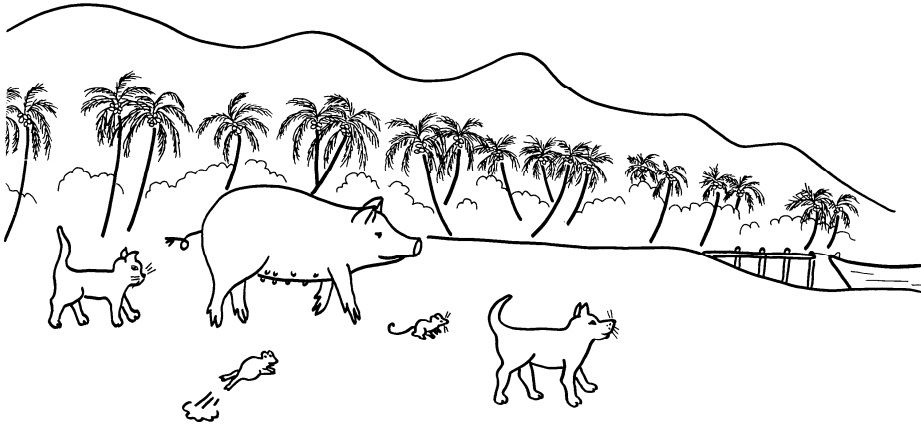
Sonsoonia, yaali waakanei kugusukira
bwati. Yo gwamwe, gwali gwa
kugusuka-gusuka mu bwati.



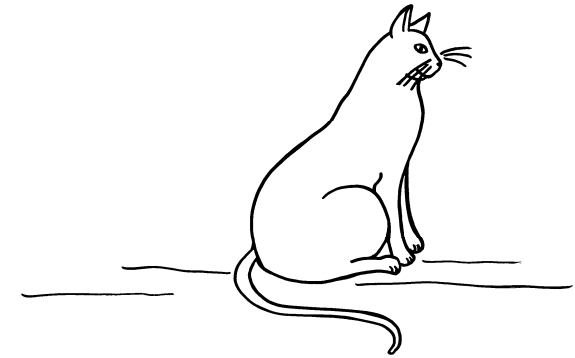
We okuteekereza yooyo yaabutiirye
bwati?



Muhunu, Muweene, Kajangu,
Sonsoonia, na Mummese beicalengi ku
mutanda.



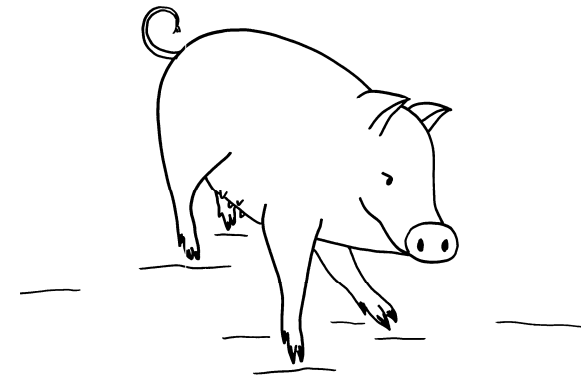
Kiro kimwei, baatekereeze basobora
kwegonza nibeegoza mu bwati.



Kajangu, yaali waakasatu kugusukira
bwati. Yo yeicalengi neiba bintu.

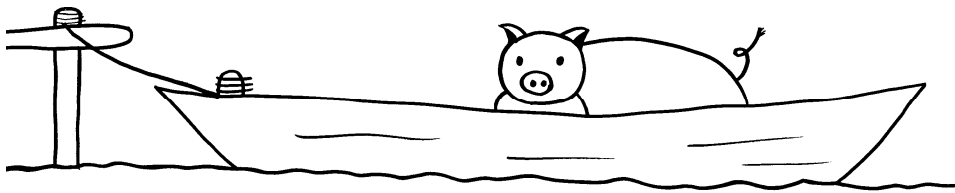


We okuteekereza yooyo yaabutiirye
bwati?

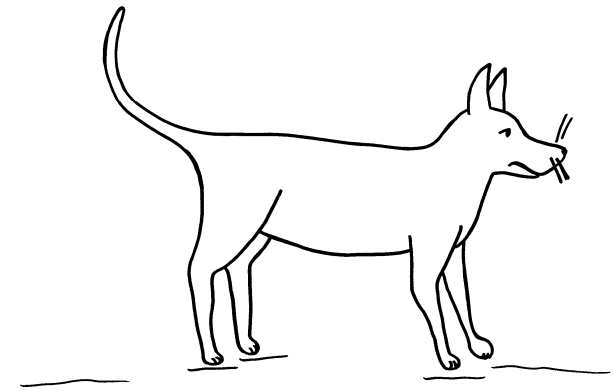


Muhunu, yooyo yaabanziri
kugusukira bwati.

Yaalingi munyeetu hoi kandi kwo
mali mwozo.



We okuteekereza yooyo yaabutiirye
bwati?



Muweene, yooyo yaali waakabiri
kugusukira bwati. Yeruke-irukengi hoi
mu bwati kandi niyaaluka hoi.